



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Facultad de Traducción e Interpretación

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

***HOMBRES AL SOL: ANÁLISIS COMPARATIVO
DE ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN
VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS***

Presentado por:

D^a. Firdaous Mahyou

Tutor:

Prof. Ahmed Kissami Mbarki

Curso académico 2023/2024

Para este Trabajo de Fin de Grado hemos utilizado esta tabla de transcripción creada por dos exalumnas de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Se trata de un sistema de transcripción basado en el sistema de la FUNDEÚ.

LETRA ÁRABE	R&G	COMENTARIO R&G	FUNDEÚ
أ	a, nada		a, nada
ب	b		b
ت	t		t
ث	z		z (t, s)
ج	y-, -ch/-ch- (g)	Tras «l» se escribe «y»	y-, -ch/-ch- (g)
ح	h		h
خ	j		j
د	d		d
ذ	d (s)		d (s)
ر	r		r
ز	z		z
س	s		s
ش	ch		sh
ص	s		s
ض	d (s)		d (s)
ط	t		t
ظ	d (z)		d (z)
ع	Duplicación vocálica	A principio de palabra no se duplica, sin importar que sea tras una idafa (ej.: arabiya , Abdel aziz)	nada
غ	g, gu		g, gu
ف	f		f
ق	q (g)	En mitad de palabra, se cambia por «k» (ej.: Abul k asem)	q, k (g, nada)
ك	k		k
ل	l		l
م	m		m
ن	n		n
هـ	h	Se transcribe igual que la ح porque en español no existe distinción	h
و	-u/u-, -w-		-u/u-, -w-
ي	-i/i-, -y-	Al final de palabra, y solo tras una vocal, se escribe «y».	-i/i-, -y-

		Si esta letra va a final de palabra, sea como «i» o como «y», no se duplica aunque lleve <i>chadda</i> . A principio de palabra + vocal, se escribe «y» (ej.: « y aumiyat»)	
ة	a	Tras <i>alif</i> se escribe «at» (<i>salat</i>)	
ى	a		
ء	nada		

ÍNDICE

1. Introducción.....	6
1.1. Objetivos.....	6
1.2. Metodología.....	7
2. La literatura árabe.....	8
2.1. Al-Nahda.....	9
2.2. Literatura árabe contemporánea.....	11
3. La literatura de resistencia palestina.....	13
3.1. Ghassan Kanafani.....	17
3.2. <i>Hombres al sol</i> : Temática y reflexión sobre la historia.....	20
4. La traducción de Carmen Valle Simón.....	23
5. Marco teórico.....	25
5.1. Las estrategias de traducción.....	25
6. Marco práctico.....	30
6.1. Análisis y contraste de estrategias de traducción usadas en versiones al español e inglés de <i>Hombres al sol</i>	31
6.2. Consideraciones generales del análisis.....	40
7. Conclusión.....	41
8. Referencias bibliográficas.....	42

1. Introducción

Este Trabajo de Fin de Grado consiste en el análisis exhaustivo de las estrategias de traducción empleadas en las traducciones al español y al inglés del libro رجال في الشمس (*Riyal fi ashams*) (*Hombres al sol*) del autor Ghassan Kanafani, destacado escritor y periodista nacido en Palestina, el cual ha luchado por su país a través de sus escrituras y de la literatura de resistencia palestina, concepto desarrollado por él mismo.

A través de este proyecto exploramos la literatura árabe, la literatura durante la Nahda y la actual, así como la literatura de resistencia palestina, adentrándonos en el libro de Ghassan Kanafani, para lograr, como primer paso, contextualizar este trabajo. A continuación, y mediante el marco teórico y el práctico, presentamos los diferentes tipos de estrategias de traducción existentes y su uso en las traducciones de Carmen Valle Simón y Hilary Kilpatrick.

Otro aspecto al que le damos mucha importancia en este trabajo es la traducción de obras árabes para lograr que la perspectiva de las naciones árabes sea más conocida y difundida a nivel global. Las escasas traducciones al español de dichas obras suponen una falta de comunicación y conexión entre esta región y el mundo hispanohablante, lo cual debe remediarse mediante la interacción cultural y académica entre ambas regiones, un enfoque más enfático en la traducción literaria y la difusión de la literatura árabe en los países hispanohablantes.

La finalidad de nuestro Trabajo de Fin de Grado es destacar y poner énfasis sobre la traducción de la literatura árabe. Exponiendo y analizando las estrategias que ayudan al traductor a conseguir transmitir el contenido de novelas árabes de forma correcta y eficaz.

1.1. Objetivos

El objetivo principal de este Trabajo de Fin de Grado consiste en el análisis de las estrategias de traducción encontradas en las versiones traducidas de la obra *Hombres al sol*. A continuación, presentamos los objetivos generales del estudio:

- Primero, distinguir y categorizar las estrategias de traducción existentes, pudiendo identificar de este modo, aquellas utilizadas en los ejemplos elegidos. Realizar, a continuación, un análisis contrastivo de las versiones traducidas y el texto original.
- En segundo lugar, examinar cómo estas estrategias facilitan la transmisión correcta de la versión original, especialmente las referencias culturales y el lenguaje, pues estos aspectos podrían suponer un desafío en el proceso de traducción.
- Interpretar si las estrategias empleadas contribuyen a la transmisión de las características del texto original, manteniendo, al mismo tiempo, una estructura que se ajusta a las lenguas de las versiones traducidas, además de evaluar la fidelidad de las traducciones mediante el análisis de los métodos utilizados.
- Asimismo, otro objetivo es el de profundizar el conocimiento de la literatura árabe, especialmente la época de la Nahda, la cual ocurrió durante mediados del siglo XIX y principios del siglo XX.
- Realizar el análisis de la obra *Hombres al sol* y presentar información sobre la vida y carrera profesional del autor palestino Ghassan Kanafani, el cual es una figura importante para este estudio.

1.2. Metodología

La metodología del presente Trabajo de Fin de Grado engloba un análisis comparativo de traducciones y una investigación histórica y literaria relacionada con el libro de estudio.

Hemos decidido optar por esta metodología puesto que supone una estructura organizada y exhaustiva, lo cual se adecua al tipo de Trabajo de Fin de Grado que hemos elegido realizar. Esta metodología no solo proporciona un contexto histórico y una información detallada sobre Ghassan Kanafani, sino que también incluye un resumen general de su obra, así como una breve reflexión sobre esta, teniendo en cuenta la relación entre la obra y el marco histórico presentado en los primeros apartados del trabajo. Se trata de un punto de partida empleado como una base sólida proporcionada antes de adentrarnos en las estrategias de traducción y su análisis.

En los siguientes puntos explicamos el proceso:

- En primer lugar, iniciamos un estudio exhaustivo sobre el escritor Ghassan Kanafani y su libro *Hombres al sol*. Por otro lado, nos informamos sobre la obra, realizando una investigación inicial para familiarizarnos con la información sobre el mencionado autor y su trayectoria profesional.
- Investigamos la literatura árabe en general, la literatura en la época de la Nahda y la resistencia palestina. Este proceso nos ha ofrecido un conocimiento más amplio para comprender la obra de Kanafani y su contexto en el mundo árabe y la historia de Palestina, puesto que ejercieron una considerable influencia en sus obras.
- Leímos y analizamos la obra original, resaltando fragmentos importantes teniendo en consideración las referencias culturales. Presentamos, además, un resumen de la trama de *Hombres al sol*.
- Este Trabajo de Fin de Grado está enfocado en las estrategias de traducción, las cuales hemos identificado y entendido la función de cada una. El paso más importante ha sido desarrollar la definición de estas de manera correcta y coherente.
- Analizamos las estrategias encontradas en las versiones traducidas. Comparamos el proceso de traducción abordado por cada traductora, identificando las diferencias y similitudes en la elección de estrategias. Redactamos una conclusión general respecto a la información obtenida de este análisis.

2. La literatura árabe

El mundo árabe destaca gracias a varios factores como el idioma, las tradiciones, su cultura y, especialmente, su literatura. Emergiendo de forma escrita en el siglo V, ganó especial importancia a partir de aquel entonces, sobre todo gracias a la permanente influencia del Corán que predomina hasta la actualidad.

Roberto Marín Guzmán (1993: 80) sugiere que “la literatura árabe medieval estudiada con minuciosidad y cautela puede resultar una fuente importante para el estudio de la historia social”.

Su evidente desarrollo comenzó en el siglo VIII y prevaleció hasta el siglo XIII, durante la Edad de Oro islámica. Por ende, la literatura árabe ha tenido un significativo rol en la sociedad árabe. Aunque se haya demorado en aparecer de forma escrita, hoy en día encontramos varias entidades enfocadas en este aspecto y en enriquecer el

conocimiento, animando a los escritores y escritoras árabes a perseguir su ambición para dedicarse a este campo.

A su vez, se han incrementado estudios sobre obras antiguas consideradas las más importantes de la literatura árabe, como la conocida *Las mil y una noches*, una de las novelas más importantes no solo de la literatura árabe, sino de la literatura general. Causó gran impacto en Occidente en el siglo XIX ya que en esa época se incitaban las expediciones e investigaciones geográficas y de culturas antropológicas. Según (Paul Starkey, 2006: 2)

[...] the medieval Arab world was also home to a tradition of ‘popular’ literature, almost entirely oral in nature, that [...] was not regarded as worthy of the name *adab* [...]. Ironically, perhaps, it is a work of this type, the Thousand and One Nights, [...] that was arguably the best known work of Arabic literature to most Western readers.

[...] el mundo árabe medieval también fue el hogar de una tradición de literatura “popular”, casi enteramente oral, que [...] no era considerada digna del nombre de *adab*, [...]. Irónicamente, quizá sea una obra de este tipo, *Las mil y una noches*, que [...] era posiblemente la obra de literatura árabe más conocida para la mayoría de los lectores de occidente. (Traducción nuestra).

Las mil y una noches se tradujo por primera vez en 1704 cuya primera versión fue al francés, traducida por Antoin Golland. *Las mil y una noches* engloba una compilación de relatos folclóricos originados en el mundo árabe, persa e hindú. Los árabes destacaron en la visibilidad de esta obra dado que recopilaron los cuentos. En algunas ediciones solo se hallan alrededor de cien o más capítulos, pero en otras aparecen las mil y una.

2.1. Al-Nahda

Es importante mencionar que, al igual que en Occidente, el mundo árabe tuvo su propio Renacimiento, conocido como Al-Nahda, duró desde el año 1870 hasta el año 1950 en Egipto, Líbano, Palestina y demás países árabes. También conocido como “Despertar árabe”, este movimiento surgió gracias a varias influencias e ideologías adoptadas por varios factores. Tuvo como propósito restaurar el legado árabe, modernizar la política y cultura de la región a través de la literatura y de nuevas reflexiones sobre la situación a la que se han enfrentado estos países.

Se ha de destacar que el comienzo de la Nahda se debe, en primer lugar, a la incorporación de los árabes a países europeos donde fueron testigos del desarrollo de varios aspectos como el educativo, literario, político y científico de estos. Asimismo, la invasión de Egipto por parte de Napoleón en el año 1798, el declive del Imperio Otomano, el fácil acceso a artículos, periódicos y libros exportados de varios países en avance además del interés hacia la literatura árabe clásica incrementaron la necesidad de acabar con los factores que impedían su progreso.

Con el principal objetivo de entrelazar los principios islámicos y los conocimientos adquiridos para lograr una reforma social vinculando al mundo árabe con los avances de la época, la Nahda se debió a problemas internos, esta marcó un antes y un después en la historia árabe en la que resalta la ideología de modernizar y a la vez mantener intacta la identidad cultural y religiosa. Según defiende Juan José Escobar Stemmann (2013: 27)

La segunda corriente está representada por el activismo misionario y religioso, que rechaza el activismo político y se concentra sobre la actividad de predicación para reforzar la fe, preservar la cohesión de la comunidad musulmana y defender el orden moral que la sostiene.

En lo que respecta a literatura árabe de esta época, cabe mencionar la profunda influencia que tuvo la Nahda sobre esta, lo que resultó en una importante reforma del estilo literario, y el nuevo aprecio por la literatura árabe clásica, introduciendo nuevos géneros y temas literarios.

Este renacimiento de la literatura incitó el interés hacia antiguas obras que marcan el patrimonio cultural y literario árabe. La traducción, la cual apareció en varios países árabes, entre ellos Egipto, Túnez, Marruecos y Líbano, dio lugar a que las reflexiones y el conocimiento de otras culturas fueran accesibles para todos los árabes. Formó, pues, un papel importante durante este movimiento gracias a las traducciones de un gran número de obras extranjeras del Renacimiento hacia el árabe realizadas por expertos, posibilitando el acceso a la literatura de occidente a un inmenso número de lectores del mundo árabe, lo que amplió los horizontes intelectuales de la región. Algunas de estas obras son *Rey Lear* (1606) de William Shakespeare, *Edipo* (1718) de Voltaire, *El contrato social* (1762) de Jacques Rousseau y *De l'esprit des lois* (1748) de Montesquieu. Juan José Escobar Stemmann, (2013: 21) asegura que:

Pese a la existencia de una serie de características comunes en las distintas manifestaciones del Despertar Árabe, no cabe duda de que cada país afectado ha emprendido su propio camino, condicionado por las propias características de su sistema político.

Esta notable presencia de la literatura occidental durante la Nahda conformó una influencia del estilo empleado en esta en obras creadas por autores árabes de la época, incorporando por primera vez, géneros como la novela, la cual ganó popularidad sirviendo como un método para analizar su actual situación mediante la escritura de historias ficticias y el uso de la narración para expresar su disconformidad y discutir cuestiones contemporáneas.

El género lírico y el género dramático formaron, de igual modo, una parte importante de este movimiento, lo que ha conllevado a la creación de nuevas obras en las que destacan los estilos de escritura propios de estos géneros.

Se realizaron, además, reformas renovadoras del sistema educativo y académico, promoviendo la necesidad de adquirir la suficiente capacidad cognitiva e intelectual para llevar a cabo la creación de una nueva sociedad aficionada a la lectura y en busca de fortalecer su capacidad cognitiva.

Gracias a esto, los autores de esta época utilizaron la literatura como una forma de manifestarse y difundir sus pensamientos e ideologías respecto a los problemas sociales y políticos, criticando, a su vez, a la sociedad existente e impulsando a la reforma de la política. Se realizaron debates de autores como Taha Hussein y Qasim Amin, para intercambiar opiniones y compartir puntos de vista sobre pensamientos religiosos (el Qur ‘an y el Ḥadith), la literatura árabe clásica (Avicena y Averroes) y la literatura de la Ilustración europea (Voltaire, Montesquieu, Rousseau, etc.).

2.2. Literatura árabe contemporánea

El impacto que tuvo la Nahda sobre el mundo árabe dio lugar tanto en el siglo XX como en el siglo XXI a una transformación de la mentalidad y un cambio en las prioridades de esta región, como resultado, encontramos nuevos géneros literarios introducidos, así como diversos estilos de escritura adquiridos y una inmensa

creatividad influenciada por nuevas ideologías y enfoques culturales. Se generó, por ende, una escena diversa en la literatura árabe, lo que, a partir de mediados del siglo XX y hasta la actualidad, constituyó un cambio notable en todos los aspectos sociales y culturales de esta región.

La literatura empezó a ser concebida de una nueva forma, lo que anteriormente se consideraba el verdadero propósito de las obras, consideradas simplemente formas de entretenimiento y vinculadas a la moralidad, se convirtió entonces en uno ya olvidado, dando lugar a otros objetivos como la reforma de la sociedad, de la mentalidad y del estado social de los países árabes. Este cambio surgió con más agilidad gracias al incremento de la alfabetización de las personas, esto significaba un incremento también en el número de lectores gracias a la mejora del nivel educativo. Sin embargo, aquello provocó también un nuevo sentimiento, lo que causó dudas existenciales, por lo tanto, varios autores relataron el gran desafío que constituyó la reforma de la sociedad.

El enfoque modernista fue creado con la intención de quebrantar lo tradicional y abarcar nuevos métodos. Como ejemplo, encontramos un uso del simbolismo y del existencialismo en las obras como método de expresión de la realidad y la conciencia de los autores árabes, en una búsqueda de la identidad propia y de la libertad.

Se intentaron introducir diversas perspectivas, adoptando un enfoque colectivo y prescindiendo de la necesidad de incluir una visión más individualista.

La lucha por la independencia de países como Egipto, Túnez, Argelia y Siria, formó una parte influyente en el aspecto literario del mundo árabe, asimismo, el anticolonialismo, la búsqueda de una identidad independiente y de la soberanía nacional fueron narrados en la literatura modernista por Taha Ḥoussein en *Mu'adhhabūn fī al-arḍ* (1950) y por Rifa'a Thatawi en *Tahlīṣ al-ibrīz fī talhīṣ Bārīz* (1834) que combatieron el colonialismo protagonizado por Francia, el Reino Unido y el Imperio Otomano, criticando la invasión extranjera.

La presencia de argumentos de revolución en la literatura modernista despertó el espíritu evolucionista de la época. Los autores reflejaron, así, sus esperanzas, desafíos y dificultades en sus escrituras.

La migración, a su vez, marcó un papel importante en la literatura de estos siglos, los escritores abarcaron uno de los problemas más destacados de la época, siendo aquello la obligación del ciudadano de abandonar su país en busca de nuevas oportunidades y de una nueva vida lejos de los conflictos y de la guerra, siendo testigos, en ciertos casos, de la discriminación, del sentimiento de soledad y alienación en un lugar alejado de su hogar.

El movimiento feminista, sin lugar a duda, formó parte de esta época, autoras influyentes como Fatima Mernissi, lucharon por los derechos de la mujer y por su papel en la sociedad como mujeres independientes, englobando temas como el patriarcado, el cual se ha interpuesto en el camino de muchas mujeres con un sueño casi nunca cumplido debido a su silenciamiento. Asimismo, contribuyeron a la literatura de los siglos XX y XXI, narrando la vida cotidiana y los problemas a los que se enfrentan debido a su género, además del impacto que supone la realización de obligaciones en sus vidas y su importante pero poco valorada contribución a la sociedad.

A partir de mediados del siglo XXI, la literatura árabe empezó a difundirse con más rapidez gracias a la aparición del Internet, el cual contribuyó al fácil acceso de libros a través de plataformas en línea. Las ferias de libros contribuyeron a lo mismo, permitiendo la exposición de libros y su difusión durante encuentros nacionales e internacionales, esto gracias en parte a la traducción de las obras.

La literatura árabe sigue, hasta la actualidad, formando una parte primordial e incuestionable de la historia y cultura árabe e internacional. A través de esta, se han podido manifestar pensamientos complejos y nuevas ideologías, así como las emociones de los escritores, quienes representaron su creatividad mediante la ficción y la narración de historias que permiten al lector recorrer estas obras.

3. La literatura de resistencia palestina

La literatura palestina dio un giro debido a un suceso importante que marca permanentemente la historia de Palestina. La Nakba, que se puede traducir al español como “catástrofe”, ocurrió durante la primera mitad del siglo XX, específicamente en el año 1948. Ha sido la consecuencia de una guerra árabe-israelí creada debido a la

ideología que defiende que los judíos merecen su propio estado, esta ha obligado a miles de palestinos a abandonar sus hogares y su propio territorio.

Conocido también como limpieza étnica, las fuerzas sionistas usaron métodos violentos para expulsar a los palestinos y ocupar su propiedad, destruyendo todo lo construido antes de su invasión y quitando la vida de hasta 15 000 palestinos.

Lo que principalmente era la búsqueda por parte de los judíos de refugio en Palestina a causa de la persecución antisemita, resultó, décadas más tarde, en una reclamación de territorio, usando la opresión y violencia para forzar a los palestinos a abandonar su tierra. A partir de ese mismo año, se estableció el Estado de Israel.

Esto impactó, desde aquel entonces, la literatura palestina. Varios escritores como Maḥmoud Darwish, Ghassan Kanafani, Samiḥ al Qasim, Tawfiq Zayyad y Fadwa Tuqan formaron la llamada la literatura de resistencia palestina, mediante la cual se han usado obras para manifestar y reflejar, a través de poemas, novelas e historias cortas, la opresión, la lucha frente a la injusticia y al desplazamiento forzado de los palestinos, y, sobre todo, la resistencia contra largos años en los que, para los palestinos, han estado repletos de actos de violencia e inmoralidad y el abuso de poder por parte los sionistas. Antonio BASALLOTE MARÍN (2022:16) argumenta que:

La ideología sionista en tanto nacionalismo de carácter étnico, supremacista y colonial es identificable por las mismas características desde su origen y desarrollo en el siglo XIX y XX hasta la actualidad, en el siglo XXI. Esas características son el ultranacionalismo, el racismo y el proyecto de colonialismo de asentamiento sobre Palestina.

La necesidad de hacer saber al mundo y expresar todo a lo que se enfrentan los palestinos y los problemas históricos existentes, así como la búsqueda de una solución y un cambio, ha dado lugar a que estos escritores crearan obras que puedan alcanzar a países tanto de oriente como de occidente y concienciar a las personas que se encuentren en cualquier zona del planeta.

Se creó la denominada “poesía de resistencia”, protagonizada por Maḥmoud Darwish y Samiḥ al Qasim, los cuales se dedicaron a informar mediante este medio sobre la opresión vivida como respuesta al arrebato del hogar de millones de personas, abarcando los conceptos históricos y la lucha por la liberación del pueblo palestino. La

poderosa y conmovedora poesía escrita por estos autores engloba la experiencia palestina y el exilio.

Maḥmoud Darwish es uno de los poetas más destacados mundialmente, habiendo vivido la Nakba a temprana edad, sus obras plasman su gran compromiso con la causa palestina, su sueño de una Palestina libre e independiente y su notable nacionalismo, el cual ha alcanzado a millones de lectores.

Darwish ha participado activamente en asuntos políticos y formó parte de la coalición de movimientos políticos conocida como la Organización para la Liberación de Palestina (OLP).

Su poesía relata las complejidades del destierro y el profundo anhelo del retorno y de su tierra. Asimismo, sus versos fueron traducidos a varios idiomas como el inglés, francés y español, los cuales obtuvieron un gran reconocimiento alrededor del mundo. Gracias a sus grandes aportaciones, Darwish recibió varios premios internacionales como el premio Lenin de la Paz y fue nombrado Caballero de la Orden de las Artes y las Letras (Chevalier des Arts et des Lettres).

Entre los poemas de Maḥmoud Darwish de resistencia encontramos:

- El poemario titulado الى أمي (Ila Umi) (Traducido por María Luisa Prieto como: *A mi madre*), (2004)
- عابرون في كلام عابر ('abirun fi kalamin 'abir) (Traducido por María Luisa Prieto como *Pasajeros entre palabras fugaces*), (1988).
- جواز السفر (Yawaz assafar) (Traducido por Luz Gómez, 2009, como: *Pasaporte*), (1970).
- El poema لبلادنا (Libiladina) (Traducido por María Luisa Prieto como: *Para nuestra patria*), (1992).
- من أنا، دون منفي؟ (Man ana duna manfa) (Traducido por María Luisa Prieto como: *¿Quién soy yo, sin exilio?*)

Así como Darwish, Samiḥ, al Qasim fue expulsado junto a su familia durante la Nakba a los nueve años de edad. Su poesía, además de su activa participación desde una temprana edad en la defensa de la causa palestina, ha tenido un gran impacto en la literatura de la época, lo que conllevó a que fuese silenciado varias veces por las fuerzas sionistas mediante su detención y exilio. Sin embargo, este continuó, a pesar

de esto, abogando por la liberación de su pueblo y contribuyendo a la literatura palestina y la lucha por la justicia.

Algunas de sus obras son:

- إلى جميع الرجال الأنيقين في هيئة الأمم المتحدة (Ila yami' arriyal alaniqin fi hay`at al umam al mutaḥida) (Traducido por *Presos* el 21 de julio de 2020: A todos los hombres elegantes de la ONU).
- ربما (Rubama) (Traducido por Jalil Sadaka, 1 de abril 2020: Tal vez).
- بوابة الدموع (Bawabat addumu') (Portal de lágrimas).
- تذاكر السفر (Taḍakir assafar) (Traducido por Thomas Clara María, sin fecha.: Billetes de viaje).

La poesía de resistencia inspiró a escritores que abarcan otros géneros, a participar en la literatura de resistencia, como, por ejemplo, Tawfiq Zayyad y Ghassan Kanafani, quienes contribuyeron a la creación de obras y novelas que discuten las circunstancias y la situación histórica de Palestina mediante la narración de historias mediante el uso de diferentes estilos y géneros.

Asimismo, la novela y la prosa destacan entre estos géneros, pues se pueden encontrar relatos cortos que narran la vida de personajes palestinos ficticios cuya vida representa a la del pueblo palestino en general.

La búsqueda de una nueva oportunidad, la superación de dificultades, la resistencia ante los desafíos y la política que afecta la vida de los ciudadanos, estos temas abarcan varias obras que, a partir de estas, los lectores son capaces de conocer ampliamente la experiencia individual y colectiva que forma parte de la vida de un palestino.

También se discute, como en el caso del escritor Fawaz Turki, temas vinculados con la diáspora palestina, la identidad y el impacto mental y emocional que supone el hecho de vivir como un refugiado.

En sus autobiografías, Fawaz Turki cuenta su día a día en Líbano, país al que huyó con su familia, proporcionando reflexiones sobre la vida en los ojos de un refugiado. Su experiencia en dicho país le obligó a vivir en unas circunstancias deshumanizadoras, sin ningún propósito al que aspirar y sintiéndose menospreciado.

Algunos libros publicados de Fawaz Turki son:

- *The Disinherited: Journal of a Palestinian Exile* (Los desheredados: Diario de un exiliado palestino), (1983).
- *Soul in Exile* (Alma en el exilio), (1991).
- *Exile's Return: The Making of a Palestinian American* (El regreso del exilio: La creación de un estadounidense palestino), (1994).

La búsqueda y la exploración de identidad, la defensa de los derechos del pueblo palestino, el anhelo de regresar a una Palestina libre y sin opresión y la inmensa sensación de pena y pérdida debido a las injusticias vividas ocupan la literatura palestina tras la Nakba, así como la vida de toda una sociedad.

La literatura política tuvo su propio florecimiento durante estos siglos, donde destacó el autor más importante de mi Trabajo de Fin de Grado, Ghassan Kanafani, con obras creadas en respuesta a los conflictos y a la injusticia a la que se enfrenta la ciudadanía árabe.

3.1. Ghassan Kanafani

Nacido en Acre en 1936, Kanafani tuvo que abandonar su país a los 12 años junto a su familia debido a las violentas fuerzas sionistas. Se estableció en Damasco a partir de los años 50, y, al completar sus estudios, trabajó como profesor de arte para las escuelas de la ONU para refugiados. Más tarde, trabajó allí como periodista para el periódico (الرأي) *Al-Rai* en 1955.

Gracias a sus dotes de escritor, este influyó desde un principio tanto a sus alumnos como a los lectores de las revistas con las que colaboró, como (الحرية) *Al-Hurriya* en 1961 y (الفجر) *Al-Fajr*. Fue, además, el redactor jefe del periódico (المحرر) *Al-Muḥarrir* en el año 1963 y del periódico (الأنوار) *Al-Anwar* en 1967. En sus artículos aborda asuntos políticos y sociales, entre estos la situación de los palestinos refugiados y la lucha contra el colonialismo.

Inició su profesión como escritor durante la misma época tras publicar sus primeras novelas e historias cortas de ficción, focalizadas en la situación y la lucha del pueblo palestino, ofreciendo una perspectiva más cercana de los problemas sociales, familiares, económicos y políticos a los que se enfrenta.

Inspirado por sus ideologías revolucionarias, Kanafani escribió libros como:

- أرض البرتقال الحزين (Ard al burtuqal al hazin) (Traducción nuestra : *La Tierra de Tristes Naranjas*), (1962).
- رجال في الشمس (Riyal fi ashams) (Traducida por Carmen Valle Simón como: *Hombres al sol*), (1963).
- ما تبقى لكم (Ma tabaqa lakum) (Traducción nuestra : *Lo que queda para vosotros*), (1966).
- عائد إلى حيفا (ʿa`id ila haifa) (Traducción nuestra : *Regreso a Haifa*), (1969).
- أم سعد (Um sa`d) (Traducción nuestra : *La Madre de Saad*), (1969).

Estas obras de Kanafani tuvieron un impacto significativo en sus lectores, y, a su vez, un notable temor por parte de los agentes sionistas, puesto que sus escritos representan un evidente apego hacia su identidad y una profunda capacidad de influencia gracias a su fuerte voz narrativa.

Sus técnicas de escritura destacan por un notable simbolismo, su método narrativo permite al lector vivir la historia contada y la experiencia de cada personaje.

Los temas políticos e históricos forman un fuerte vínculo con las obras de este escritor, así como otros temas frecuentes y característicos de sus obras, como lo son el exilio y la búsqueda de una vida digna, las dificultades y los problemas a los que se enfrentan los personajes durante su experiencia y los profundos sentimientos de anhelo y esperanza.

Aunque ficticias, estas historias reflejan la dura realidad de la vida de los palestinos que anhelan su hogar, resistiéndose a su vez a las agotadoras circunstancias que encaran siendo refugiados y oprimidos.

Tras trasladarse a Beirut en el año 1969, Kanafani fue el editor y portavoz del diario semanal (الهدف) *Al-Hadaf* del Frente Popular para la Liberación de Palestina (FPLP), siendo este su representante político, lo que le permitió discutir la causa palestina y defender la injusta vida de los palestinos.

Kanafani, por ende, creó y empleó el término “literatura de resistencia”, tras publicar su libro *الأدب الفلسطيني المقاوم للاحتلال* (Al`adab al filistini al muqawim li al`ihtilal) (1948-1968) (traducción nuestra: *La Literatura Palestina de Resistencia*), el cual reúne

artículos y ensayos que analizan las diferentes dimensiones de la literatura palestina y su función de combatir la ocupación.

Esta obra es primordial en el área de literatura palestina y es un medio de gran importancia que ha constituido una fuente valiosa para académicos y lectores interesados en explorar cómo están vinculadas la literatura, la política y la resistencia en Palestina.

El Instituto de Estudios Palestinos مؤسسة الدراسات الفلسطينية (Mu`asasat addirasat al filistinia) (2012) manifiesta en su página web oficial que:

يعرض الكاتب الفلسطيني، غسان كنفاني، في الأقسام الثلاثة من هذه الدراسة التحليلية - التي كانت أول دراسة معمقة تظهر في المكتبة العربية عن هذا الموضوع المهم - الوضع الثقافي لعرب فلسطين المحتلة، والأوضاع البالغة القسوة التي عاشها الأدب الفلسطيني المقاوم، منذ سنة 1948 حتى سنة 1968.

El escritor palestino Ghassan Kanafani presenta en las tres secciones de este estudio analítico (el primer estudio profundo que apareció en las bibliotecas árabes sobre este tema importante) una visión de la situación cultural de los árabes en la Palestina ocupada y las duras condiciones que enfrentó la literatura de resistencia palestina desde el año 1948 hasta 1968. (Traducción nuestra).

El escritor palestino engloba varios temas y aspectos, profundizando en el propósito común, así como los estilos y géneros usados por varios escritores palestinos en sus obras usadas para luchar contra la invasión israelí y como un elemento de resistencia, ofreciendo distintas perspectivas sobre las luchas y aspiraciones del pueblo palestino bajo la ocupación.

Asimismo, otro propósito de esta rama de literatura es desmentir la narrativa creada por los sionistas para justificar su invasión y actos, exponiendo el verdadero lado de la historia que la mayoría de los medios periodísticos encubren.

Kanafani también ayudó a informar sobre la verdadera historia del pueblo palestino, iniciando la escritura de esta, cuya primera parte se centraba en la conocida revuelta de los años 1936 y 1939 en Palestina, este proyecto, titulado “The 1936-39 Revolt in Palestine” no pudo ser finalizado debido a su temprana muerte.

Ghassan Kanafani abarca en este proyecto varios puntos de la historia de Palestina:

- Los trabajadores.

- Los campesinos.
- Los intelectuales.
- La revuelta.

A partir de esta perspectiva, Kanafani ofrece una visión más extensa sobre la ocupación sionista y cómo afectó a diferentes grupos de personas y sus áreas de empleo, lo que resultó en su desempleo y, a su vez, en un estado de recursos económicos altamente acortado.

La revuelta en Palestina ocurrida entre el año 1936 y 1939, definida como un levantamiento contra el control colonial británico y la inmigración judía, además de una protesta contra la adquisición de tierras y las estrategias sionistas.

Se trata de un momento decisivo en la historia palestina, que refleja la creciente resistencia al control británico y sionista en la zona.

Kanafani fue asesinado cuando su coche explotó a los 36 años de edad, en 1972, su sobrina fue también víctima de este asesinato.

Su compromiso con la verdad y con la búsqueda de la concienciación para liberar Palestina era notorio en sus escritos, que sirven de inspiración hasta en la actualidad. Esto lo demuestra en una variedad de obras, entre estas una de las más famosas. Titulada *Hombres al sol*, esta pequeña historia genera un enorme impacto gracias a su temática, cuya relevancia es innegable hasta la actualidad.

3.2. *Hombres al sol*: Temática y reflexión sobre la historia

Como hemos mencionado en previas páginas, *Hombres al sol* es una de las obras más famosas de Ghassan Kanafani. Se trata de una historia corta, que narra la vida de un anciano, un joven adulto, un niño y un adulto, que poseen los nombres Abu Qasim, Asaad, Marwan y Abu Jaizurán (encontrado en el libro traducido como Abu Junco), respectivamente. La historia pues, se divide en seis capítulos, los tres primeros cuentan la reciente vida de los tres primeros personajes, el cuarto relata el encuentro de los cuatro y el quinto, sexto y séptimo el transcurso del viaje y del desenlace de la historia.

La historia se distribuye de la siguiente manera:

- En primer lugar, se relata que Abu Qasim, teniendo que mantener a su mujer y su hijo, se siente presionado por un conocido suyo, quien vive en Kuwait, a hacer lo

mismo que él. Abu Qasim, quien no tuvo la suficiente valentía de hacerlo hasta después de diez años, decidió dejar de lado todo aquello que deseaba vivir algún día, todo para no quedarse “estancado” en la aldea.

Abu Qasim, incierto en un principio, logra ser convencido, decide dejar de lado sus incumplidos sueños y ponerse en marcha.

- En el segundo capítulo, Asaad se siente igualmente presionado a ir, pero en este caso por su tío, quien le obliga a casarse con su hija y mantenerla. Este le ofrece dinero a cambio de poder crear una familia con su prima.

Asaad, quien se niega internamente y de forma rotunda a casarse, y con un deseo de buscar una mejor vida alejado del corrupto gobierno, decide aceptar el dinero, para que, al volver de Kuwait, este pueda devolver el dinero a su tío y rechazar, una vez que pueda, con orgullo y valentía, la decisión del tío.

- El tercer capítulo se centra en Marwan, quien, a pesar de su temprana edad, se ve en el compromiso de abandonar sus estudios y hacer lo mismo que los primeros personajes.

Indignado con la decisión de su padre de abandonarlos y casarse con otra mujer, además de no recibir noticias de su hermano mayor, quien se encargó anteriormente de ir a Kuwait y apoyarles económicamente, Marwan llegó a la conclusión de que la responsabilidad esta vez caía en él, y que, como le decía su hermano, este debe ceder, como todos, a trabajar para ganarse la vida, abandonando cualquier ambición que este tuviese.

- Abu Jaizurán, por su parte, ya vivía en Kuwait, y podía desplazarse libremente pues llevaba muchos años conduciendo camiones. Sin embargo, este poseía un pasado que no supera, pues le arrancaron la posibilidad de poder vivir felizmente con una mujer. Por lo tanto, este vivía solo, trabajando para un jeque, su mayor propósito era reunir una buena cantidad de dinero, para así, olvidar aquello que le dejó huella durante varios años.
- Lo que reunía a estos personajes era, evidentemente, el deseo de viajar a Kuwait, donde, aparentemente, se encontraba trabajo con facilidad, y se cobraba lo suficiente para sustentar a una familia y vivir cómodamente. Se conocieron en Basora, donde se encontraba el contrabandista Abul-Abd, quien era conocido por que, a cambio de una cantidad de dinero, se encargaba de forma ilegal de enviar a las personas. Su malas formas y reputación conllevaron a que Abu Qasim, Asaad y Marwan decidieran aceptar una oferta presentada por Abu Jaizurán, con quien se

encontró Marwan en Basora y el cual se comprometió a llevarlos sanos y salvos a Kuwait, a cambio de menos dinero del que pedía Abul-Abd.

- Finalmente persuadidos y, a pesar de conocer el riesgo de ser atrapados y del calor abrasador que los rodeará en la cisterna, los personajes, necesitados de dinero y de una mejor oportunidad para mejorar su condición de vida, deciden arriesgarse.
- A pesar del calor abrasador, los personajes confían en Abu Jaizurán y se adentran en la cisterna. El primer trayecto, el cual fue más corto, demostraba que a pesar de ello estar en la cisterna era inaguantable. Los personajes advierten al conductor de no tardar durante el segundo trayecto, pues podría ser peligroso. Abu Jaizurán promete que no tardaría más de unos minutos.
- Debido a que Abu Jaizurán necesitaba la firma de un funcionario para llegar a Kuwait, este tuvo que subir al edificio donde se encontraba, sin embargo, el funcionario, junto a otros, seguían hablando con él, a pesar de repetir Abu Jaizurán que éste está apresurado. Tras conseguir la firma, el conductor maneja rápidamente hasta el punto de llegada.
- Tras abrir la cisterna y gritar sus nombres, Abu Qais, Asaad y Marwan no dieron respuesta. Debido a la demora del conductor, estos habían fallecido, sofocados por el despiadado calor que había en la cisterna.
- Abu Jaizurán decide poner los cadáveres donde se estacionan los camiones del Ayuntamiento, para que así puedan ser encontrados y enterrados propiamente. Decide también, antes de marcharse, robar sus pertenencias.

Durante esta historia puede ser percibido el simbolismo al sol, donde se ha mencionado una considerable cantidad de veces. El sol, encargado de emanar el angustiante calor que hacía en la zona y durante el trayecto, simboliza que, a pesar de las adversidades, la profunda esperanza que tenían los personajes ha impedido que estos se negaran a poner en peligro su vida. Antes de adentrarse por segunda vez en la cisterna, estos sentían la posibilidad de que su plan no se llevaría a cabo adecuadamente, sin embargo, estaban determinados a llegar a Kuwait, para así poder lograr todo aquello que no sería posible en sus aldeas.

Por lo tanto, esto demuestra que, a pesar de todo, Abu Qasim, Asaad y Marwan estaban dispuestos a hacer todo lo posible para poder acabar con su situación financiera, para poder así sustentar a su familia o para poder encontrar la libertad de vivir cómodamente

sin el remordimiento que supone pensar que uno no está haciendo nada para cambiar su vida.

Asimismo, cabe destacar las edades de los tres principales personajes, siendo el primero un anciano, el segundo un joven adulto y el tercero un niño. Pese a la diferencia de edad, a los tres los unió el mismo objetivo, la misma esperanza y deseo de escapar de la pobreza y encontrar una vida que les permita vivir con dignidad y orgullo. Los tres sintieron la presión por parte de otros de poner en peligro su vida porque es lo debido.

Abu Jaizurán representa aquellas falsas promesas que nunca llegan a cumplirse fielmente, sin embargo, es lo único a lo que pueden aferrarse los otros personajes porque no existe mejor opción. Aunque la intención de este era llevarlos sanos y salvos, sabía que existía una gran posibilidad de que su plan no vaya como ellos imaginaban.

Sin embargo, este se enfocó únicamente en repetirles que llegarían a tiempo, y que él cumpliría con su palabra. Tras la muerte de los tres, Abu Jaizurán no quiso cargar con la responsabilidad de enterrarlos, además, se quedó con sus posesiones, lo que demuestra que, pese a todo, su mente humana e imperfecta le ha traicionado.

Esto encaja con lo argumentado anteriormente, con los refugiados palestinos, a quienes se les fue arrebatada su vida y su patria, sin ninguna razón justificable.

Kanafani logra reflejar en su historia la dura realidad a la que se enfrenta el pueblo palestino desde el comienzo de la Nakba, y, cada persona afectada por estas injusticias, posee sus propios sueños que en la mayoría de casos no logran cumplir.

4. La traducción de Carmen Valle Simón

La traducción de la escritora Carmen Valle Simón permite a muchas personas hispanohablantes acceder a la lectura del libro. Asimismo, en su traducción del libro cuyo título es *Hombres al sol*, publicado en 1991 por la editorial Pamiela, ofrece explicaciones sobre algunos fragmentos que permiten a cualquier lector no familiarizado con la cultura árabe y palestina entender algunas traducciones.

Por otra parte, presenta una breve reflexión sobre la historia, esto ayuda al lector a interpretar y entender el libro desde otra perspectiva.

Es importante considerar que, en la lengua árabe, se encuentran varias expresiones difíciles de transmitir a otra lengua de tal modo que sean enteramente equivalentes, esto se debe a la complejidad del idioma, cuyo refranes y expresiones pueden resultar altamente dificultosos de traducir a idiomas como el español o el inglés a la hora de encontrar un equivalente adecuado, pues tienen significados culturales profundos difíciles de traducir directamente a otras lenguas. Asimismo, las expresiones de una cultura pueden ser muy diferentes a otras, por lo tanto, encontrar equivalentes puede ser una tarea dificultosa.

Puesto que los refranes suelen jugar con el lenguaje, esto resulta también un aspecto que dificulta la traducción. En caso de traducirlos literalmente, en la mayoría de los casos los refranes pierden su esencia.

Por otro lado, el Corán también posee contenido del árabe clásico altamente dificultoso, su estilo y estructura son imposibles de transmitir en otro idioma utilizando únicamente la estrategia de traducción literal. Los traductores, además de poseer un alto conocimiento tanto en idioma meta como en árabe, deben saber emplear las estrategias adecuadas para reflejar los textos de tal manera que puedan ser correctamente interpretados.

Sin embargo, varias estrategias ayudan a que esta meta pueda ser alcanzada, en varios casos, es necesario tomar decisiones importantes eligiendo las estrategias que conlleven a la traducción más óptima. Desarrollaremos este tema en el apartado “Las estrategias de traducción en *Hombres al sol*”.

El objetivo de la traductora Valle Simón (1991: 12), se presenta de forma clara en el libro: “Esperemos que la publicación de *Hombres al sol* sirva para enriquecer la limitada imagen que nuestro país tiene de la literatura árabe por medio de una de sus muestras más sobresalientes”.

La traducción de *Hombres al sol* es inmensamente importante, gracias a esta versión en español, muchas personas pueden a través de una historia corta, conocer el desafiante contexto en el que viven los refugiados palestinos.

Muchos países no árabes desconocen la inmensidad de auténticas obras que podrían acabar con la falsa representación de los árabes por otros medios y ayudarles a conocer la perspectiva de aquellos que han vivido una dolorosa injusticia durante décadas.

El conocimiento poseído sobre la cultura, las tradiciones y el arte árabe puede aumentar si se traducen las obras mencionadas anteriormente hacia otros idiomas. Por esta misma razón, se debe promover la traducción de libros propios del mundo árabe, pues la difusión de la literatura a través de la traducción es fundamental para enriquecer la comprensión y apreciación de las distintas culturas encontradas dentro del mundo árabe internacionalmente. La traducción facilita el acceso al entendimiento de los valores y de los aspectos interculturales, preservando, a su vez, el legado árabe e impulsando la multiculturalidad.

Por ende, es importante realizar una traducción bien formulada, usando las estrategias adecuadas para transmitir las mismas emociones que el libro original.

5. MARCO TEÓRICO

Las estrategias, como hemos señalado, son primordiales para la realización de una traducción coherente y concisa. Permiten al traductor pasar largos fragmentos de texto a otra lengua manteniendo, a su vez, el sentido y contexto del texto original. Estas, además, tienden a vincularse con las técnicas de traducción, considerando, erróneamente, que abarcan la misma función y definición.

En el siguiente apartado se discutirán estas perspectivas, además de los distintos tipos de estrategias existentes y empleadas al momento de traducir.

5.1. Las estrategias de traducción

La traductora y profesora de la Universidad Complutense de Madrid Julia Sevilla Muñoz y el traductor y profesor de la Universidad de Murcia Manuel Sevilla Muñoz contribuyeron a la definición de las estrategias de traducción, publicando el artículo “Técnicas y estrategias de traducción” (2005, Centro Virtual Cervantes) seccionado en dos partes: “Técnicas y estrategias de traducción (I)” y “Técnicas y estrategias de traducción (II)”.

El propósito de estos artículos es discutir la diferencia entre “técnicas” y “estrategias” de traducción, pues ambos engloban conceptos plenamente variados.

J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz (2005) exponen que las técnicas se definen y aplican en función de la traducción deseada, adaptándose a las características del texto original. El uso de estas técnicas previas influye en el proceso de traducción en su totalidad.

J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz (2005) sostienen que “una estrategia de traducción es un procedimiento traductológico que considera la traducción como proceso; se aplica durante la fase de reexpresión para la resolución de problemas traductológicos concretos”.

J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz (2005) también afirman que “una técnica es un procedimiento traductológico que contempla la traducción como producto; se plantea en la primera fase del trabajo de traducción e implica una toma de decisiones que afectan a todo el proceso traductológico.”

Por lo tanto, una estrategia es una herramienta usada durante la traducción de un texto, un paso que permite resolver problemas específicos hallados durante el proceso. Sin embargo, una técnica de traducción engloba procesos relacionados con la toma de decisiones respecto al uso de términos o expresiones específicas que se adecuan al contexto de un contenido para asegurarse del entendimiento de los mismos en la lengua meta.

Asimismo, J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz (2005) añaden que “tan importante es conocer y dominar las técnicas como las estrategias para conseguir que la labor del traductor sea más eficiente y segura.”

Por consiguiente, es importante tener un conocimiento adecuado de las estrategias de traducción, y no confundirlas con otros aspectos abordados durante el empleo de una traducción. Si las técnicas de traducción suelen ser consideradas equivalentes a las estrategias, cabe destacar que no son idénticas.

Igualmente, es crucial comprender y manejar las estrategias, pues las mismas permiten solucionar los distintos problemas de traducción hallados y alcanzar un contenido preciso y adecuado.

En el siguiente esquema se mostrarán las diversas estrategias, así como su definición, para comprender de forma más exacta, su función y uso en los diferentes tipos de contenido y según el contexto.

<i>ESTRATEGIA</i>	<i>DEFINICIÓN</i>
<i>Traducción literal</i>	Engloba traducir el contenido de una referencia cultural o frase sin modificarlos, preservando la estructura y el orden originales del texto.
<i>Traducción libre</i>	<p>En su caso, el traductor tiene la capacidad, cuando conviene, de transmitir el significado del TO, con amplia libertad para modificar e incluso reescribir por completo elementos de un texto.</p> <p>El uso de esta estrategia permite transmitir el contenido evitando mantener una estructura literal de palabras.</p>
<i>Transliteración</i>	Consiste en representar un texto, originalmente escrito en otro idioma, a través de un sistema de escritura (en este caso, el árabe) utilizando el alfabeto latino.
<i>Transcripción</i>	Se mantienen los nombres propios del TO en el TM. Es decir, no se realizan cambios ni se lleva a cabo una traducción de los nombres.

<i>Transposición</i>	Consiste en el cambio de la categoría gramatical.
<i>Adaptación</i>	Ajusta la morfología del TO a la estructura morfológica del TM. Asimismo, es el proceso de reemplazar los aspectos culturales de la lengua de origen por otros característicos y propios de la lengua meta.
<i>Colocación</i>	Es el uso de combinaciones específicas de palabras que permiten mantener la coherencia y naturalidad en el contenido traducido. Se trata de un proceso que ayuda a preservar el significado y estilo del original.
<i>Calco</i>	Consiste en traducir, literalmente, conceptos de la cultura de origen que resultan nuevos para la cultura meta.
	El uso de calcos no suele ser aconsejado.
<i>Compensación</i>	Supone recuperar el sentido perdido en un fragmento del TO mediante una reformulación en el TM.
	Se aplica al no existir equivalentes precisos en el TM o cuando las categorías gramaticales difieren. El traductor ajusta la traducción manteniendo, así, la fidelidad y comprensión del texto completo.

<i>Equivalencia</i>	Se lleva a cabo el uso de términos o expresiones en el idioma de destino que reflejan de manera precisa y efectiva el significado del texto original y que corresponden al mismo sentido que el TO.
<i>Explicitación o ampliación</i>	Esta estrategia permite colocar información adicional en el texto meta para explicar conceptos ambiguos del texto original, facilitando la comprensión del lector. Esto quiere decir que permite hacer explícito lo implícito en el TO y garantizar una traducción más completa.
<i>Generalización</i>	Supone extender y generalizar un término o concepto en el texto meta para traducir un término preciso del texto origen.
<i>Modulación</i>	Engloba ajustar y modificar el tono o la estructura del TO, adaptándolo mejor al contexto cultural y lingüístico de la LM, con la finalidad de asegurar un entendimiento adecuado.
<i>Neutralización</i>	Sustituye los elementos y aspectos culturales del idioma de origen por otros más globales en el TM.
<i>Omisión</i>	Se suprimen fragmentos del TO en el TM puesto que no presentan información relevante para el lector meta.

<i>Particularización</i>	Se reemplazan fragmentos y términos de carácter general hallados en el TO por otros términos más precisos en el TM.
<i>Reducción</i>	Se suprime cierta información adicional y explicaciones presentadas en el TO (puesto que el lector del texto original no conoce el concepto presentado) que resultan conocidas para el lector meta.

Como es evidente, las estrategias de traducción sirven principalmente como una herramienta que permite al lector no limitarse o ceñirse a un único método de traducción, sino que le permite explorar y emplear múltiples métodos para expresar la misma información y conceptos en idiomas diferentes.

Debido a la diversidad de estrategias disponibles, el traductor puede seleccionar aquellas que sean necesarias para alcanzar una traducción fiel y precisa. Aunque algunas estrategias suelen ser más comunes que otras, todas desempeñan una función fundamental y son imprescindibles según el tipo de texto que se esté traduciendo. Se debe tener en cuenta que, al traducir un fragmento textual, es posible emplear varias estrategias, lo que incrementa la posibilidad de lograr la traducción deseada.

A lo largo de la carrera de traducción, los estudiantes comprenden la importancia de estas estrategias, para así aplicarlas y examinarlas en diversos proyectos y encargos de traducción. Este enfoque temprano facilita su integración desde un comienzo en sus prácticas. Se trata de un proceso que les otorga una considerable familiaridad con dichas estrategias tras finalizar sus estudios, permitiéndoles emplearlas con confianza y destreza.

6. MARCO PRÁCTICO

Es conveniente, para un mejor entendimiento del marco teórico, presentar un marco práctico que pueda consolidar las teorías dadas. En este apartado se realizará un

análisis comparativo entre el texto original y la traducción de Carmen Valle Simón, así como la versión hallada en inglés, traducida por Hilary Kilpatrick como *Men in the sun and other palestinian stories* (1998, Lynne Rienner Publishers) destacando las decisiones tomadas por ambas traductoras.

Se proporcionará una visión detallada de cómo se aplican las estrategias en las traducciones, esto permitirá una fácil comprensión de la teoría aportada.

6.1. Análisis y contraste de estrategias de traducción usadas en versiones al español e inglés de *Hombres al sol*

Es fundamental que el traductor tenga un conocimiento profundo y la habilidad para identificar con facilidad las estrategias empleadas en las traducciones a idiomas que domina. Esta capacidad enriquece el proceso de traducción y garantiza la fidelidad en la transmisión del contenido original.

Citaremos, a continuación, algunos ejemplos extraídos de las traducciones, dividiéndolos según las estrategias encontradas, seguidos del análisis contrastivo.

- **Estrategias de traducción: literal, de equivalencia, omisión, de generalización y libre.**

T.O. (p. 7): بدأت الأرض تخفق من تحته: ضربات قلب متعب تطوف في ذرات الرمل مرتجة ثم تعبر . إلى خلاياه

Versión española (p. 17): La tierra empezó a palpitar bajo él: los golpes de un corazón cansado vagaban en los temblorosos granos de arena y luego atravesaban las células de su cuerpo.

Versión inglesa (p. 5): The earth began to throb under him with tired heartbeats, which trembled through the grains of sand and penetrated the cells of his body.

- En este caso, se puede identificar el uso de la estrategia de traducción literal y de equivalencia. En ambas versiones se encuentra la traducción del término “تخفق” como palpitar (y como *throb* en la versión en inglés), manteniendo el significado del texto original.

Por otro lado, se halla cierta diferencia en la traducción de la segunda parte: en la versión española se ha decidido calcar la estructura del texto original, manteniendo los dos puntos, puesto que es usual emplearlos para introducir una explicación. Sin embargo, en la versión inglesa se decidió no emplearlos y alterar la estructura, omitiendo, a su vez, una parte de la frase original (ضربات) (قلب متعب) y añadiendo “which” para conectar la frase principal con la explicación, dando lugar a que resulte más idiomática.

Tanto en español como en inglés, se incluyó la frase "de su cuerpo", ya que en el texto original sólo se mencionan las células.

1 - T.O. (p. 53): ما يبدأ بالشرط ينتهي بالرضى.

Versión española (p. 63): Lo que en condiciones empieza, en acuerdo termina.

Versión inglesa (p. 18): If you start by making conditions, you end up satisfied.

2- T.O. (p. 54): الاتفاق اخ الصبر.

Versión Española (p. 63): El acuerdo es hermano de la paciencia

Versión inglesa (p. 18): Agreement is the brother of patience.

- Las cuatro frases se han transmitido utilizando la estrategia de traducción literal. Sin embargo, se puede identificar cierto uso de las estrategias de traducción libre y omisión, como en la frase “Lo que en condiciones empieza, en acuerdo termina” pues se ha omitido “الرضى” (satisfacción) y se ha reemplazado por “acuerdo”.

T.O. (p. 7): يشق طريقا قاسيا إلى النور قادما من أعماق الجحيم.

Versión española (p. 17): Hender un camino inexorable hacia la luz desde las más remotas profundidades del infierno.

Versión inglesa (p. 5): Pushing its difficult way towards the light from the utmost depths of hell.

- En este ejemplo encontramos cierta similitud entre ambas versiones de traducción, se mantiene el estilo poético de la frase original, para, así, mantener la intensidad de esta. Se utiliza la estrategia de equivalencia para transmitir la misma información que se quiere dar en la frase original para reflejar la idea de sobrellevar los problemas con esfuerzo para alcanzar la vida deseada. Asimismo, se establece la estrategia de equivalencia para traducir “من أعمق أعماق”, lo que es más propio del árabe, usando una estructura más propia de estos idiomas y manteniendo a su vez, el sentido de las profundidades más “profundas”.

T.O. (p. 75): لا أعتقد أن أحدا سيعطس في هذا الفرن.

Versión española (p. 83): No creo que ninguno estornude con este tiempo.

Versión inglesa (p. 24): I don't think any of us will sneeze in this oven.

- En la traducción al español se ha elegido emplear la estrategia de generalización en lugar de traducir “الفرن” como “horno”, ya que esta última opción podría generar cierta confusión en el lector. Por lo tanto, aunque el texto original podría referirse a la cisterna como “horno”, se ha optado por reemplazarlo por “tiempo”, haciendo alusión al clima caluroso. Sin embargo, en la versión inglesa se ha conservado el término original, eligiendo una traducción más literal.

T.O. (p. 43): انه على عتبة قبره.

Versión española (p. 52): Él tenía ya un pie en la tumba.

Versión inglesa (p. 15): He already had one foot on the grave.

- La estrategia empleada por ambas traductoras es la de equivalencia, pues se han buscado expresiones más comunes e idiomáticas en ambas lenguas (que, además, son similares) para reformular la frase original.

T.O. (p. 13): لقد كانت نحيلة للغاية.

Versión española (p. 22): Estaba en los huesos.

Versión inglesa (p. 7): She was extremely emaciated.

- Se utiliza un término equivalente y más idiomático en la traducción al español, el cual expresa en pocas palabras y de forma adecuada la frase original. En la versión inglesa se utiliza “emaciated” lo que significa extrema delgadez, opción que permite usar este término como un equivalente adecuado, puesto que otras como “skinny” podrían no tener la misma connotación.

T.O. (p. 7): تلك التي إذا تنشقها ماجت في جبينه ثم انهالت مهومة في عروقه؟

Versión española (p. 17): Ese aroma que, al aspirarlo, ondeaba en su frente y luego se lanzaba revoloteando por sus venas.

Versión inglesa (p. 5): The smell that, when he sniffed it, surged into his head and then poured down into his veins.

- Las traducciones de este fragmento, sobre todo en la traducción española, mantienen el estilo y lenguaje poético empleado originalmente, mediante la estrategia de equivalencia. (al igual que en el caso anterior). Sin embargo, se puede identificar que, en ambas, la traducción intenta alejarse del fragmento original y emplear expresiones propias: *ondeaba, se lanzaba revoloteando/surged, poured down*.

En la versión inglesa se aprecia el uso de “head”, que podría ser reconocido como estrategia de generalización, usando cabeza en lugar de frente para traducir “جبينه”.

T.O. (p. 38): خيوط الأمل التي نسجت في صدره أحلاما كبارا قد تقطعت.

Versión española (p. 47): Los hilos de esperanza que habían entretejido grandes sueños en su alma, se habían quebrado.

Versión inglesa (p. 13): The threads of hope that had woven fine dreams in his heart had been broken.

- En este fragmento, se destaca el uso de la estrategia de traducción literal, preservando el sentido poético y metafórico empleado por Ghassan Kanafani. Es notable que en ambas versiones se han utilizado los términos “quebrado” y “broken”, refiriéndose a los “hilos de esperanza”, puesto que utilizar “cortado” o “cut” no sería lo suficientemente idiomático.

T.O. (p. 8): امتلاً فجأة بشعور اسن من الغربية

Versión española (p. 18): Le invadió de pronto un nauseabundo sentimiento de exilio.

Versión inglesa (p. 6): He was suddenly filled with a bitter feeling of being a stranger.

- Aunque en ambas traducciones destaca el sentido negativo representado en el texto, el término utilizado en español difiere del usado en inglés. Esto podría ser un caso de traducción libre, donde ambos traductores decidieron plasmar la idea del texto original utilizando un término más adecuado en sus idiomas. Se emplea la estrategia de generalización en la traducción inglesa para traducir “الغربة”.

Se tradujo “إمتلاً” como “invadió” en español, permitiendo que la frase suene más idiomática mediante el uso de un equivalente que exprese la misma idea sin utilizar la estrategia de calco.

- **Estrategias de traducción: transliteración.**

T.O. (p. 12): شط العرب.

Versión española (p. 21): Shatt-al-Arab.

Versión inglesa (p. 7): Shatt al-Arab

- Aquí se puede identificar un claro ejemplo de la estrategia de transliteración, ambas traductoras optaron por transliterar el nombre propio adaptándolo al alfabeto latino, evitando traducirlo a los idiomas de destino. Esto evita confusiones y el reconocimiento del sitio mencionado, manteniendo el nombre lo más cercano posible a su denominación en árabe.

- **Estrategias de traducción: generalización y adaptación.**

T.O. (p. 12): هل ستقوم القيامة؟

Versión española (p. 21): ¿Acaso es el fin del mundo?

Versión inglesa (p. 7): Is it the end of the world?

- Puesto que “ستقوم القيامة” es una expresión más propia del árabe y, específicamente del islam, lo conveniente en este caso (y lo realizado por ambas traductoras) es el uso de la estrategia de generalización y adaptación, adaptando esta a un elemento “cultural” más propio y general para la cultura de las lenguas meta.

T.O. (p. 47): القرش يأتي أولاً، ثم الأخلاق.

Versión española (p. 55): Lo más importante es el dinero, la moral viene después.

Versión inglesa (p. 16): Money comes first, and then morals.

- Ambas traducciones emplean la estrategia de generalización para el término “قرش”. Si bien la traducción literal de este sería “centavo” o “penny”, resulta más apropiado y convencional optar por un término más global para la frase original.

- **Estrategias de traducción: adaptación y equivalencia.**

T.O. (p. 12): رمقته زوجته من طرف عينيها.

Versión española (p. 21): Su esposa le miró con el rabillo del ojo.

Versión inglesa (p. 7): His wife glanced at him out of the corner of her eye.

- En este caso se ha utilizado la estrategia de adaptación y equivalencia en ambas traducciones, manteniendo el sentido de “طرف عينيها” y utilizando el término equivalente.

- **Estrategias de traducción: explicitación.**

T.O. (p. 22): الإتشفور .

Versión española (p. 32): La H4.

Versión inglesa (p. 9): H4.

- La estrategia empleada en este caso es de explicitación, pues se halla, en el pie de página de ambas traducciones, una explicación que permite al lector conocer qué es H4, dado que es un concepto (estación de bombeo) muy específico y desconocido para muchas personas.

T.O. (p. 28) : حتى يصير بوسعك أن تتزوج ندى... .

Versión española (p. 37): Hasta que adquieras una posición que te permita desposar a Nada.

Versión inglesa (p. 11): So that you'll be in a position to marry Nada.

- En cuanto a las traducciones de este fragmento, cabe destacar que en la versión en español se halla, en el pie de página, una explicación sobre una de las costumbres que más comunes eran de casar al hijo con la hija del hermano, esto se debe a varias razones, como preservar el legado familiar y de lazos tribales. En este caso, esta estrategia resulta útil para el lector, pues se trata de una costumbre poco común. Sin embargo, en la traducción al inglés no se halla una explicación.

T.O. (p. 28): لمجرد أن أباه قرأ معه الفاتحة حين ولد هو و ولدت هي في يوم واحد؟

Versión española (p. 37): ¿Tan solo porque su padre y su tío habían leído juntos la Fatiha cuando Nada y él nacieron en el mismo día?

Versión inglesa (p. 11): Just because his father had recited the Fatiha with his uncle when he and Nada were born on the same day?

- Se trata de otro caso donde se empleó la estrategia de explicitación en ambas versiones, utilizando la información proporcionada en el pie de página para explicar qué es y qué significa la práctica islámica de recitar la “Fatiha”, el primer sura del Corán. Dado que cabe la posibilidad de que un gran número de lectores de la traducción inglés y español no se encuentren familiarizados con este rito, resulta adecuado proporcionar una explicación para facilitar al lector la comprensión del texto.

La frase en sí fue traducida literalmente en ambas versiones.

- **Estrategias de traducción: explicitación, transliteración y equivalencia.**

T.O. (p. 39): أبو الخيزران.

Versión española (p. 48): Abu Junco.

Versión inglesa (p. 14): Abul Khaizuran.

- Para traducir el nombre del personaje, las traductoras optaron por utilizar, en primer lugar, la estrategia de explicitación. Sin embargo, en la versión inglesa se traduce “الخيزران” (bambú) sin añadir el contexto cultural. En su traducción al español, Carmen sí decide explicarlo como “forma humorística de apodar a la gente” uniendo Abu (el dueño de) y una característica física o psicológica relevante de la persona, proporcionando, a su vez, ejemplos para facilitar la comprensión.

Por otro lado, en la versión inglesa se presentó el nombre utilizando la estrategia de transliteración, mientras que, en la española, se ha hecho uso de la estrategia de equivalencia, usando otro término (*junco*, una especie de planta larga y fina) para sustituir “الخيزران”.

T.O. (p. 90): من الذي سماها ضربة (الشمس)؟

Versión española (p. 97): ¿Quién la había denominado insolación?

Versión inglesa (p. 27): Who called it “sunstroke”?

- Las estrategias empleadas en ambas traducciones son de equivalencia, utilizando el término correspondiente a “ضربة الشمس” en español e inglés. En la traducción al español, se ha usado nuevamente la estrategia de explicitación, al aclarar que, en árabe, una insolación es literalmente un “golpe de sol”. Esta explicación resulta útil para comprender el contexto y el significado de la frase.

- **Estrategias de traducción: literal, explicitación y omisión**

T.O. (p. 52): ما رأي العم أبو قيس؟

Versión española (p. 62): tío Abu Qais.

Versión inglesa (p. 17): What does Abu Qais think?

- Respecto a este fragmento, en la traducción de Carmen Simón se traduce literalmente y, además, se proporciona una explicación sobre el uso de “عم” (tío), ya que en la cultura árabe se suele utilizar esta palabra como muestra de

respeto hacia las personas mayores. Por el contrario, en la traducción al inglés se ha optado por la estrategia de omisión, evitando añadir “uncle” debido a la posibilidad de que no se considere relevante.

T.O. (p. 70): يقولون أن حاتم كان بدويا، ولكنني أعتقد أن هذا مجرد كذبة.

Versión española (p. 78): Dicen que Hatim era beduino, pero yo creo que es una pura mentira.

Versión inglesa (p. 22): People say that Hatim is a bedouin. But I think that's a complete lie.

- En ambas versiones se proporciona una explicación de este dicho, además de una traducción literal, puesto que esta opción puede ser más adecuada y permite al lector conocer esta expresión tan conocida en el mundo árabe y le facilita el entendimiento cultural y del significado detrás de las palabras utilizadas en el fragmento original.

- **Estrategias de traducción: transposición.**

T.O. (p. 70): أعرف قصصا يبلغ عددها شعر القط.

Versión española (p. 79): Conozco más historias que pelos tiene un gato.

Versión inglesa (p. 22): I know as many stories as there are hairs on a cat.

- Las traducciones presentadas en este ejemplo podrían ser resultado tanto de la traducción literal como de la libre. Asimismo, podría tratarse de un caso de estrategia de transposición, pues se altera la categoría gramatical al cambiar el orden de las palabras. En la versión original, se utiliza “عددها” (cantidad), haciendo referencia a que las historias conocidas son de la misma cantidad que los pelos de un gato. Sin embargo, en la versión española se emplea el comparativo “más”. En la versión al inglés se mantiene la intención del fragmento original, reformulando la frase de tal manera que resulte más gramaticalmente correcta en inglés, conservando el sentido original.

6.2. Consideraciones generales del análisis

Varias estrategias de traducción empleadas en estos ejemplos combinan la traducción literal y la traducción libre con el propósito de mantener el sentido poético y la fluidez del texto original.

En otros fragmentos se ha optado por la estrategia de equivalencia, lo que ayuda a transmitir el mismo significado en las lenguas meta. Asimismo, se ha hecho uso de la estrategia de adaptación para ajustar fragmentos del idioma de origen a las expresiones adecuadas en español o inglés.

En varios casos, sobre todo en la versión española, se encuentran ejemplos del uso de la estrategia de explicitación para proporcionar al lector información adicional sobre algunos elementos y expresiones culturales específicas. Se destaca, además, el uso de pie de página para explicar términos culturales o conceptos concretos que pueden no ser familiares para el lector.

La estrategia de generalización ha sido utilizada para adaptar varias expresiones y términos convencionales a los idiomas meta de un modo más natural.

Se ha empleado, donde fue necesario, la estrategia de transliteración para mantener la autenticidad de los nombres propios.

En ciertas ocasiones, se utiliza la estrategia de omisión para eliminar elementos que podrían no resultar relevantes al lector de las versiones traducidas, o para mejorar la fluidez del texto en estas.

Generalmente, tanto en la traducción de Carmen Valle Simón como la de Hilary Kilpatrick, se ha mantenido una atención especial en preservar el sentido y la intención de Ghassan Kanafani a través de estas estrategias.

7. Conclusión

En conclusión, el presente Trabajo de Fin de Grado nos ha ayudado a hallar e identificar minuciosamente las estrategias de traducción, puesto que se trata de nuestro objetivo principal. Gracias a esto, podemos hacer frente a un futuro donde formemos parte del sector de traducción conociendo y diferenciando profundamente cada estrategia. Las estrategias de traducción suponen un elemento primordial y necesario en todo tipo de traducciones, por lo tanto, aprender y conocer cada una de las estrategias ayuda al traductor a conseguir un trabajo satisfactorio y de calidad.

Asimismo, este trabajo nos ha permitido conocer e investigar una parte importante de la historia del mundo araboparlante y el impacto que ha tenido la literatura sobre esta, así como los géneros y estilos utilizados.

La literatura de resistencia palestina es una cuestión destacada en este proyecto. Hemos presentado cómo el escritor Ghassan Kanafani ha utilizado sus obras para manifestar la opresión a la que se enfrentan los palestinos desde hace más de 70 años.

Por otro lado, ha sido un proceso dificultoso encontrar información detallada sobre la literatura contemporánea en palestina, así como más datos específicos sobre la literatura árabe y estudios sobre el uso y la utilidad de las estrategias de traducción a lo largo de los años.

Sin embargo, realizar este trabajo nos ha aportado un gran enriquecimiento respecto al conocimiento cultural y académico de los temas tratados. Hemos podido mejorar nuestra capacidad de búsqueda y documentación, la colección de datos importantes y la habilidad de transmitirlos de forma coherente y concisa. Como también pudimos perfeccionar nuestra capacidad de análisis e identificación de estrategias en un texto, aprendiendo a diferenciarlas, a su vez, de las técnicas de traducción.

Finalmente, expresamos nuestro más sincero agradecimiento a Ahmed Kissami Mbarki, profesor de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada y tutor de este Trabajo de Fin de Grado, por su gran ayuda, asistencia y orientación durante todo el proceso de investigación y redacción. Como también por su paciencia, por resolver nuestras dudas y ofrecer recomendaciones que nos permitieron llevar a cabo la mejor versión posible de este trabajo.

8. Referencias bibliográficas

- Kanafani G. (2015). رجال في الشمس (*Riyal fi ashams*) [Hombres al sol]. Rimal Books.
- Kanafani G. (1991). *Hombres al sol* (Valle Simón C., Trad.). Pamiela. (Obra original publicada en 1963)
- Kilpatrick, H. (Ed.). (s/f). *Men in the Sun and Other Palestinian Stories Ghassan Kanafani*.
- Astrid Ruz Marzo, Alba Grandal Galeote (2019 / 2020) *TRADUCCIÓN DEL LIBRO QÁFELA HEKAYAT MAGREBIYA Y ANÁLISIS DE LAS REFERENCIAS CULTURALES*. Trabajo fin de Grado. Universidad de Granada
- Marín Guzmán, R. (1993). La literatura árabe como fuente para la historia social: el caso del Kitab al-Bukhala' de Al-Jahiz. *Estudios de Asia y Africa*, 32–83.
<https://doi.org/10.24201/ea.v28i1.1357>
- Allen, R. (2005). *An introduction to Arabic literature*. Cambridge University Press.
- The Editors of Encyclopedia Britannica. (2023). Romance of 'Antar. En *Encyclopedia Britannica*.
- Starkey, P. (2006). *Modern Arabic Literature*. Edinburgh University Press.
- Afsan, M. (2015). *Resistance Literature: A Study of Oppression and Resistance in the Select Fiction of Ghassan Kanafani and Jabra Ibrahim Jabra*.
- Mir, S. (2013). Palestinian literature: Occupation and exile. *Arab Studies Quarterly*, 35(2).
- Pormann, P. E. (2006). The Arab 'Cultural Awakening (Nahda)', 1870–1950, and the classical tradition', 1870–1950, and the classical tradition. *International Journal of the Classical Tradition*, 13(1), 3–20.
- Matar, N. (1981). Arab renaissance: Intellectual life in the Arab east, 1890-1939. Marwan buheiry. *Journal of Palestine Studies*, 11(1), 166–168.

- Hill, P. (2022). *Utopia and Civilisation in the Arab Nahda*. Cambridge University Press.
- Stemmann, J. J. E. (2013). *El Despertar Árabe y los activismos Introducción islámicos*. 9–42.
- Saber, I. F., Nadda Osman, & Haroon James. (s. f.). *Ghassan Kanafani: The life of a Palestinian writer*. Middle East Eye. Recuperado 10 de mayo de 2024, de <https://www.middleeasteye.net/discover/ghassan-kanafani-palestine-life-writer>
- MAHMUD DARWISH - Poemas. (s/f). Poesiaarabe.com. <http://www.poesiaarabe.com/mahmud%20darwish.htm>
- Basallote Marín, A. (2022). El sionismo y la nueva extrema derecha. Historia de unas relaciones y nuevas alianzas. *Revista de estudios internacionales mediterráneos*, 33, 253–278.
- El recuerdo de Samih al-Qasim, el poeta palestino de la resistencia*. (s/f). Desinformémonos. <https://desinformemonos.org/el-recuerdo-de-samih-al-qasim-el-poeta-palestino-de-la-resistencia/>
- Jadaliyya-جدلية. (2014, mayo 25). *Ghassan kanafani: A Profile from the Archives*. Jadaliyya - جدلية; Jadaliyya. <https://www.jadaliyya.com/Details/30723>
- مؤسسة الدراسات الفلسطينية. الأدب الفلسطيني المقاوم تحت الاحتلال، 1948 - 1968. (s/f). كنفاني، ت. غ.
- Muñoz, J. S. M. M. (2005). *Técnicas y estrategias de traducción (I): las técnicas*.
- Muñoz, J. S. M. M. (2005b). *Técnicas y estrategias de traducción (II): las estrategias*.
- Kanafani, G. (2000). *Palestine's children: Returning to Haifa and other stories*. Lynne Rienner.
- Kanafani, G. (1972). *The 1936-39 revolt in Palestine*. Committee for Democratic Palestine.
- Hafez, S. (2017). *Cultural Journals and Modern Arabic Literature: A Historical Overview* / *المجلات الثقافية والأدب العربي الحديث: عرض تاريخي*. (s/f). 9-49.

Jabra, J. I. (1971). Modern Arabic literature and the west. *Journal of Arabic Literature*, 2(1), 76–91.

Rogan, E. (2018). Jens Hanssen and max Weiss, editors. Arabic thought beyond the liberal age: Towards an intellectual history of the nahda. *The American Historical Review*, 123(2), 664–665.

Figuras destacadas de la Nahda. (2024, abril 13). *Revista Completa*.

<https://revistacompleta.com/figuras-destacadas-de-la-nahda/>

Estrategias de traducción. (s. f.). Ted.com. Recuperado 15 de mayo de 2024, de

https://translations.ted.com/Estrategias_de_traducci%C3%B3n

Sarabi, H. (2018, noviembre 27). *Literature of the resistance*. Artmejo.

<https://artmejo.com/literature-of-the-resistance/>

Monica, K. (2016). *Estrategias de la traducción. Un estudio de estrategias de traducción y su aplicación práctica*.

Entrada. (s. f.). Aieti.eu. Recuperado 16 de mayo de 2024, de

https://www.aieti.eu/enti/techniques_SPA/entrada.html

Palestinalibre.org: Literatura palestina contemporánea de la resistencia: Algunos

autores y obras. (2023, mayo 17). Lasafueras.info.

<https://www.lasafueras.info/cultura/2086-palestinalibre-org-literatura-palestina-contempor%C3%A1nea-de-la-resistencia-algunos-autores-y-obras>

